



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 30 ΙΟΥΝΙΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
168

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Περί έγκρισεως του Πρακτικού της 1ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο-Πακιστανικής Επιτροπής Οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Δεκεμβρίου 1980. ... 1
- Περί έγκρισεως του εις Σόφιαν την 16ην Μαρτίου 1981 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου της VIIIης Συνόδου της Μικτής Έλληνοβουλγαρικής Επιτροπής Τουρισμού. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ0544/3045

(1)

«Για την έγκριση του Πρακτικού της 1ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο-Πακιστανικής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Δεκεμβρίου 1980».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

«Έχοντας υπόψη τας διατάξεις :

1. Του άρθρου 3 της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν που υπογράφηκε στο Ισλαμαμπάντ στις 16-12-1976 και κυρώθηκε με τον αριθ. 901/1979 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 94 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 2-5-79.
2. Του άρθρου 9 του Νόμου 901/1979 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 94 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 2-5-79.
3. Την υπ' αριθ. ΔΚ 19792/1980 απόφαση του κυρίου Πρωθυπουργού «περί αναθέσεως αρμοδιοτήτων εις τόν Υπουργόν Άνευ Χαρτοφυλακίου (ΦΕΚ Β' 1064/15-10-1980).
4. Το περιεχόμενον του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε :

Έγκρινουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 1ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο-Πακιστανικής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Δεκεμβρίου 1980 του οποίου το κείμενο

στο Άγγλικό πρωτότυπο και στην Έλληνική μετάφραση είναι το ακόλουθο :

Αθήναι 20 Μαΐου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ

ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ

AGREED MINUTES

Of the First Meeting of the Joint Helleno-Pakistan Committee for Economic and Technical Cooperation.

In accordance with article 3 of the Agreement on Economic and Technical Cooperation signed on 16th December 1976 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, the Joint Helleno-Pakistan Committee held its first session in Athens from 8th-11th December 1980.

The Greek Delegation was headed by the Alternate Director General of the Ministry of Coordination Dr. Nicolaos Yatracos.

The Pakistan Delegation was headed by H.E. Mr. Ejaz A. NAIK, Secretary Economic Affairs Division.

The names of the members of the Hellenic and Pakistan delegations are listed in the Annexes I and II of the Minutes.

During his stay H.E. Mr. Ejaz A. NAIK was received by :

— The Minister without Portfolio, Ministry of Coordination H.E. Mr. Stavros Demas.

— The Minister of Commerce, H.E. Mr. Aristidis Kalatzakos.

— The Deputy Minister of Foreign Affairs, H.E. Mr. Theodoris Rentis.

— The Secretary General of the Ministry of Merchant Marine, H.E. Mr. Paul Sallis.

Dr. N. Yatracos, the leader of the Greek Delegation, welcomed the Pakistan Delegation and observed that this was the first session of the Joint Committee provided by article 3 of the Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Islamic of Pakistan and the Government of the Hellenic Republic, signed in Islamabad in 1976.

He expressed the wish that during the meeting possibilities of collaboration in definite areas would be identified. He referred to the fact that after becoming member of the EEC, Greece can play an important role in economic cooperation between EEC and the Middle East countries and Pakistan.

He said that in addition to the existing commercial relations there was great scope for collaboration in maritime subjects, fisheries and technical cooperation in various fields.

H. E. Mr. Ejaz A. NAIK, leader of the Pakistan Delegation thanked the Hellenic Government for their warm welcome and hospitality.

He said that the main purpose of the first meeting of the Joint Committee would be to identify areas, where economic and technical cooperation could be established.

He hoped that the scope of cooperation between Greece and Pakistan would continue to develop after Greece's entry to the EEC.

H.E. Mr. Ejaz A. NAIK informed the Greek Delegation that major changes in the economic policy of Pakistan had taken place after July 1977. There was a great emphasis now given to the encouragement of the private sector. This situation should give further impetus to the Hellenic Pakistan economic collaboration.

Areas of possible cooperation were identified as follows :

1. Trade.

The two sides reviewed the current level of trade between the two countries and observed that there was considerable potential for further expansion. For this purpose the two sides exchanged indicative lists (Annexes III and IV), of exportable goods which can help in increasing the present volume of trade.

The Pakistan side stated that as a result of Pakistan's recent Agreement with the International Monetary Fund, imports into Pakistan will be gradually liberalised. This situation should help in increasing the level of exports from Greece to Pakistan. Relevant information will be transmitted through the Pakistan Embassy in Athens to the Special Pakistan Section set up in the Athens Chamber of Commerce.

Continuing, the Pakistan side expressed the hope that with the entry of Greece in the EEC, the exports from Pakistan, particularly Cotton textiles would not be adversely affected and at the time of fixing the import quotas of textiles by EEC the Greek Government would take a liberal view.

The Hellenic side took note of the above wish of the Pakistan side.

2. Industrial Cooperation.

The Hellenic side, having reviewed the development of its industrial sector, mentioned the potentialities existing for cooperation in this field through various means, such as setting-up or projects on a «turn key» basis in the field of carbon paper, packing paper, metal containers, shoe manufacturing, ship building and repairs as well as exchange of technical know-how.

The Pakistan side took note of these proposals and stated that on account of foreign exchange constraints, state or Commercial Credits have to be arranged for setting up industrial projects in Pakistan. Joint Pakistan - Hellenic Industrial ventures could therefore be

initiated if foreign exchange credit facilities were provided by the Greek private or public sector.

The Hellenic side took note of this and observed that on account of similar balance of payments difficulties it may not be easy for the time being to arrange credits for such industrial projects.

3. Construction Sector.

Both sides agreed that there was room for fruitful cooperation in the field of construction. This cooperation may take the form of joint ventures in third countries.

4. Scientific and Technical Cooperation.

The two sides agreed that their competent Authorities for Scientific and Technological Research, namely the Hellenic «Research and Technology Agency» and the Pakistan «Ministry of Science and Technology» could cooperate in the development of alternate sources of energy, particularly solar energy.

5. Agriculture.

While discussing cooperation in the field of Agriculture, the Pakistan side suggested that some Greek experts may visit Pakistan to advise on promotion of olive cultivation.

The Hellenic side took note of this suggestion and asked the Pakistan side to send a detailed proposal.

6. Fishing Sector.

The Greek side proposed that cooperation in the Sea Fishing sector in Pakistan could be developed between the two countries. For this purpose, it was suggested that a visit of Greek experts to Pakistan should be arranged as soon as possible.

The Pakistan side agreed with the proposal and expressed its readiness to promptly receive Greek experts to Pakistan to explore the possibilities of collaboration in Deep Sea Fishing.

7. Tourism.

The Greek side informed the Pakistan side about the development of Tourism in Greece, the possibilities for training as well as the organisation of Package Tours. The Pakistan side suggested that a few experts in Tourism and hotel training may visit Pakistan to impart training in these subjects at the training Institutions there, for a period of three (3) to six (6) months. The Greek side agreed to examine these suggestions favourably and requested that specific proposals be sent by the Pakistan side. As regards Package Tours the Greek side suggested that the Greek Association of Travel Agents may discuss this matter with its Pakistan counterpart.

At the suggestion of the Pakistan side, it was agreed that the representatives of the two National Airlines should meet to examine the possibilities of organising Package Tours.

The discussions of the Joint Committee were held in an atmosphere of friendship and mutual understanding.

Both sides have agreed that the second Joint Committee will be held in Islamabad, at a date to be agreed upon.

Signed in Athens on December 11th in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

The Head of the
Hellenic Delegation

D. NICOLAOS YATRACOS

The Head of the
Pakistan Delegation

Mr. EJAZ A. NAIK

ANNEXE I.

The Greek Delegation.

Leader

Dr. Nicolaos Yatracos, Alt. General Director, Ministry of Coordination

Members

Mr. Dimitrios Economou, Director, Ministry of Coordination.

Mr. Efthymios Pylas, Director, Hellenic Tourist Organisation.

Dr. Byron Matarangas, Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Vassilios Stathopoulos, Chief of Section, Ministry of Industry.

Mr. Demos Makris, Chief of Section, Ministry of Commerce

Mr. Michael - Efstratios, Daratzikis, Attache, Ministry of Foreign Affairs

Miss Fotini Angelidou, Chief of Section, Ministry of Coordination.

Miss Eleni Griva, Ministry of Coordination.

ANNEXE II.

The Pakistan Delegation.

Leader

Mr. Ejaz A. Naik., Secretary, Economic Affairs Division, Government of Pakistan

Members

H.E. Major General, S. Wajahat Husain, Ambassador of Pakistan.

Mr. Humayun Faiz Rasul, Joint Secretary, Economic Affairs Division

Mr. F. I. Ashik., Joint Secretary Ministry of Industries

Mr. Aneesuddin Ahmed, First Secretary, Embassy of Pakistan.

ANNEXE III.

Indicative List of Greek Commodities for export to Pakistan.

1. Dried fruits (raisins, sultanas, figs etc.)
2. Canned fruits, canned fruits juices and canned vegetables
3. Fruit juices
4. Natural honey
5. Vegetables and fruits preserved and prepared
6. Olives in brine, vinegar or otherwise prepared
7. Tomato paste and tomato puree
8. Mastic
9. Tobacco
10. Cigarettes
11. Aromatic and pharmaceutical leaves
12. Natural sponges
13. Canned fish or in brine
14. Marbles
15. Colophony
16. Turpentine oil
17. Gypsum and other minerals
18. Emery, emery papers and emery wheels

19. Cement of all kinds
20. Pipes and products of asbestoc-cement
21. Millstones
22. Soaps of any kind
23. Detergents of all kinds
24. Chemical fertilizers
25. Tanning extracts
26. Chemical products
27. Insecticides and pesticides
28. Anti-knock compounds
29. Pharmaceutical products and drugs of any kind
30. Single use plastic syringes
31. Barytes
32. Dyestuffs, paints and varnishes
33. Sanitary ware and ceramic products
34. Inks and glues
35. Frames and lenses of eye glasses
36. Plastics and plastic products of any kind.
37. Polyesterene and plastic products incl. flexible tubes
38. Leather shoes and leather items
39. Cotton textile fabrics, woolen fabrics and man made fiber fabrics
40. Wool, nylon and synthetic knitting yarns
41. Cotton yarns and threads
42. Synthetic and artificial textiles
43. Men's women's children's outer garments
44. Men's women's children's underwear
45. Men's women's children's overcoats of any fabrics
46. Men's women's children's stockings and socks
47. Knitted under and outer garments
48. Woolen, cotton, rayon and synthetic blankets
49. Carpets of rayon
50. Metal and stainless - steel household and kitchen ware of all kind
51. Toys
52. Aluminium sheets and plates
53. Aluminium products
54. Metallic Furniture
55. Steel sheets and plates, flat galvanized unworked or subbase worked tin plates and products thereof
56. Steel tubes, galvanized pipes, poles of iron or steel
57. Water pipe fitting and cocks
58. Iron wires and products thereof
59. Window glass of different types reinforced or not
60. Machinery of any kind
61. Agricultural machines and implements
62. Industrial installations
63. Diesel engines and electric motors
64. Transformers
65. Razor's blades
66. Pumps of any kind
67. Bronze and items thereof
68. Electric cables and wire of copper, aluminium, iron etc.
69. Gas ovens, cookers and spare parts
70. Petroleum and gas stoves of any kind
71. Electrical household appliances (refrigerators, washing and cooking machines, ventilators, electric irons, water heating apparatus etc.)
72. Television apparatus and spare parts
73. Tires and tubes of any kind or rubber
74. Handicrafts
75. Bushes and truck bodies
76. Batteries of any kind (car batteries etc.)
77. Plastic pipes and tubes
78. Plywood and hardboard
79. Ropes and strigles of any kind

80. Ships and boats
81. Paper and paper products
82. Electronic Telephone Exchange Centers
83. Telephone frequency Multi-carriers
84. Electronic Telephone apparatuses
85. Railway Signalling Equipment, railway sleepers
86. Prefabricated Houses
87. Exposed films, records and tapes
88. Books and printed matters
89. Miscellaneous.

ANNEXE IV.

Indicative list of Exports from Pakistan to the Hellenic Republic.

1. Raw Cotton
2. Cotton Yarn
3. Cotton thread
4. Cotton bags
5. Made - up articles of textile
6. Textile fabrics
7. Clothing accessories (knitted and crocheted)
8. Leather
9. Manufactures of leather or of articles or reconstituted leather and apparel and clothing accessories of leather
10. Rice
11. Fish and Fish Preparations
12. Spices
13. Animal hair
14. Marble, marble chips and marble worked
15. Carpets, carpeting and rugs
16. Guar and guar products
17. Crude vegetables materials
18. Preambulators, Toys, games and sporting goods
19. Handicrafts
20. Tents and canvas
21. Sanitary, plumbing, heating and lighting fixtures and fittings
22. Machinery and parts (non-electrical)
23. Manufactures of mineral materials
24. Cutlery
25. Chemical elements and components
26. Pigments and dyes
27. Oils, perfumery and cosmetics
28. Medical instruments.

ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Τῆς πρώτης συνόδου τῆς μικτῆς Ἑλληνο-Πακιστανικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

Σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 3 τῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας ποὺ ὑπεγράφη στίς 16 Δεκεμβρίου 1976 μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-Πακιστανικὴ Ἐπιτροπὴ συνήλθε σὲ πρώτη σύνοδο στὴν Ἀθήνα ἀπὸ τίς 8 μέχρι τίς 11 Δεκεμβρίου 1980.

Ἐπικεφαλῆς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἦταν ὁ Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ Δρ. Νικόλαος Γιατράκος.

Ἐπικεφαλῆς τῆς Πακιστανικῆς Ἀντιπροσωπείας ἦταν ὁ Α.Ε. Κος EJAZ A. NAIK, Γραμματεὺς τῆς Διευθύνσεως Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων.

Τὰ ὀνόματα τῶν μελῶν τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Πακιστανικῆς ἀντιπροσωπείας εἶναι καταχωρημένα στὰ Παραρτήματα I καὶ II τῶν Πρακτικῶν.

Κατὰ τὴν παραμονὴ τοῦ ἡ Α.Ε. ὁ Κος EJAZ A. NAIK ἔγινε δεκτὸς ἀπὸ :

- τὸν Ὑπουργὸ ἄνευ Χαρτοφυλακίου, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ, τὴν Α.Ε. τὸν Κον Σταῦρο Δήμα,
- τὸν Ὑπουργὸ Ἐμπορίου, τὴν Α.Ε. τὸν Κον Ἀριστείδη Καλατζᾶκο,
- τὸν Ὑφυπουργὸ Ἐξωτερικῶν τὴν Α.Ε. τὸν Κον Θεοχάρη Ρέντη,
- τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας τὴν Α.Ε. τὸν Κον Παῦλο Σαρλῆ.

Ὁ Δρ. Ν. Γιατράκος, ὁ ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας καλωσόρισε τὴν Πακιστανικὴ Ἀντιπροσωπεία καὶ παρετήρησε ὅτι αὐτὴ ἦταν ἡ πρώτη σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ποὺ προβλέπεται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 3 τῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ποὺ ὑπεγράφη στὸ Ἰσλαμαμπάντ τὸ 1976.

Ἐξέφρασε τὴν εὐχὴ ὅπως κατὰ τὴν διάρκεια τῆς διασκέψεως ἐξακριβωθοῦν οἱ δυνατότητες συνεργασίας σὲ συγκεκριμένους τομεῖς. Ἀνεφέρθη στὸ γεγονός ὅτι μετὰ τὴν ἐνταξί τῆς στὴν Κοινὴ Ἀγορά, ἡ Ἑλλὰς μπορεῖ νὰ παίξει σημαντικὸ ρόλο στὴν οἰκονομικὴ συνεργασία μεταξύ Κοινῆς Ἀγορᾶς καὶ τῶν χωρῶν τῆς Μέσης Ἀνατολῆς καὶ τοῦ Πακιστάν.

Εἶπε ὅτι παράλληλα μὲ τίς ὑπάρχουσες ἐμπορικὲς σχέσεις ὑπάρχει εὐρὺ πεδίο συνεργασίας σὲ ναυτιλιακὰ θέματα, θέματα ἀλιείας καὶ τεχνικῆς συνεργασίας σὲ διάφορους τομεῖς.

Ἡ Α.Ε. ὁ Κος Ejaz A. Naik, ἀρχηγὸς τῆς Πακιστανικῆς Ἀντιπροσωπείας εὐχαρίστησε τὴν Ἑλληνικὴ Κυβέρνηση γιὰ τὴν θερμὴ ὑποδοχὴ καὶ φιλοξενία τῆς.

Εἶπε ὅτι ὁ κύριος σκοπὸς τῆς πρώτης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι νὰ προσδιορίσει τοὺς τομεῖς ὅπου θὰ μποροῦσε νὰ υπάρξει οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία.

Ἐξέφρασε τὴν ἐλπίδα ὅτι τὸ πεδίο συνεργασίας, μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Πακιστάν θὰ συνεχίσει νὰ διευρύνεται καὶ μετὰ τὴν εἴσοδο τῆς Ἑλλάδος στὴν Κοινὴ Ἀγορά.

Ἡ Α.Ε. ὁ Κος Ejaz A. Naik ἐπληροφόρησε τὴν Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ὅτι ἔχουν γίνει σημαντικὲς ἀλλαγές στὴν οἰκονομικὴ πολιτικὴ τοῦ Πακιστάν μετὰ τὸν Ἰούλιο 1977. Μεγάλὴ ἔμφαση δίνεται τώρα στὴν ἐνθάρρυνση τοῦ ἰδιωτικοῦ τομέα. Αὐτὴ ἡ κατάσταση θὰ πρέπει νὰ δώσει μεγαλύτερη ἀνθῆση στὴν ἑλληνο-πακιστανικὴ οἰκονομικὴ συνεργασία.

Τομεῖς πιθανῆς συνεργασίας προσδιορίστηκαν ὡς ἀκολούθως :

1. Ἐμπόριο.

Οἱ δύο πλευρὲς ἀναθεώρησαν τὸ παρὸν ἐπίπεδο ἐμπορίου μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ παρατήρησαν ὅτι ὑπάρχουν σημαντικὲς δυνατότητες γιὰ παραπέρα ἀνάπτυξη. Γι' αὐτὸ τὸ σκοπὸ οἱ δύο πλευρὲς ἀτήλλαξαν ἐνδεικτικὸς καταλόγους (Παράρτηματα III καὶ IV) ἐξαγωγῶν ἀγαθῶν ποὺ μποροῦν νὰ βοηθήσουν στὴν αὐξήση τοῦ παρόντος ὅγκου ἐμπορίου.

Ἡ Πακιστανικὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι σὰν ἀποτέλεσμα τῆς πρόσφατης συμφωνίας τοῦ Πακιστάν μετὰ τὸ Διεθνὲς Νομισματικὸ Ταμεῖο, οἱ εἰσαγωγὲς στὸ Πακιστάν βαθμιαία θὰ ἀπελευθερωθοῦν. Αὕτῃ ἡ κατάσταση θὰ βοηθήσει στὴν αὐξήση τοῦ ἐπιπέδου τῶν ἐξαγωγῶν ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα πρὸς τὸ Πακιστάν. Οἱ σχετικὲς πληροφορίες θὰ μεταβιβασθοῦν διὰ μέσου τῆς Πακιστανικῆς Πρεσβείας τῶν Ἀθηνῶν στὸν Εἰδικὸ Πακιστανικὸ Τομέα πού δημιουργήθηκε στὸ Ἐμπορικὸ Ἐπιμελητήριον Ἀθηνῶν.

Ἐν συνεχείᾳ ἡ Πακιστανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐλπίδα ὅτι μετὰ τὴν εἴσοδον τῆς Ἑλλάδος στὴν Κοινὴ Ἀγορά, οἱ ἐξαγωγὲς ἀπὸ τὸ Πακιστάν, εἰδικὰ τὰ βαμβακερὰ ὑφάσματα δὲν θὰ ἐπηρεαστοῦν δυσμενῶς καὶ ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνηση θὰ δεῖ τὸ θέμα μετὰ πνεῦμα εὐρείας ἀντιλήψεως ὅταν θὰ ὀριστοῦν οἱ ποσοστῶσεις εἰσαγωγῶν εἰδῶν κλωστοϋφαντουργίας ἀπὸ τὴν Κοινὴ Ἀγορά.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπόψη τὴν ἀνωτέρω εὐχὴ τῆς Πακιστανικῆς πλευρᾶς.

2. Βιομηχανικὴ Συνεργασία.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ, μετὰ μία ἀνασκόπηση τῆς ἀναπτύξεως τοῦ βιομηχανικοῦ τομέα, ἀνέφερε τὶς δυνατότητες πού ὑπάρχουν γιὰ συνεργασία σ' αὐτὸ τὸν τομέα διὰ μέσου διαφόρων τρόπων, ὅπως ἡ δημιουργία τεχνικῶν ἔργων ἐπὶ «ἐτοιμοραπᾶδοτης» βάσεως στὸν τομέα χάρτου ἀντιγραφῆς, χάρτου συσκευασίας, μεταλλικῶν κιβωτίων, κατασκευῆς ὑποδημάτων, ναυπηγήσεων καὶ ναυπηγικῶν ἐπισκευῶν ὅπως ἐπίσης καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς τεχνικῶν γνώσεων.

Ἡ Πακιστανικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπόψη αὐτὲς τὶς προτάσεις καὶ δήλωσε ὅτι λόγω τῶν περιορισμῶν ξένου συναλλάγματος εἶναι ἀπαραίτητὴ ἡ ἐξέγερση δημόσιων ἢ ἐμπορικῶν πιστώσεων γιὰ τὴ δημιουργία βιομηχανικῶν ἔργων στὸ Πακιστάν. Μικτὲς πακιστανο-ἑλληνικὲς βιομηχανικὲς ἐπιχειρήσεις θὰ μπορούσαν κατόπιν τούτου νὰ ἐγκαινισθοῦν ἐν ἐχορηγοῦντο πιστωτικὲς εὐκολίες ξένου συναλλάγματος ἀπὸ τὸν ἑλληνικὸ ἰδιωτικὸ ἢ δημόσιον τομέα.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπόψη τὰ ἀνωτέρω καὶ παρητήρησε ὅτι λόγω παρομοίων δυσκολιῶν ἰσοζυγίου πληρωμῶν μπορεῖ νὰ μὴ εἶναι εὐκόλο πρὸς τὸ παρὸν νὰ ἐξευρεθοῦν πιστώσεις γιὰ τέτοια βιομηχανικὰ ἔργα.

3. Τομέας Κατασκευῶν.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ὅτι ὑπάρχει χώρος γιὰ καρποφόρα συνεργασία στὸν τομέα τῶν κατασκευῶν. Αὕτῃ ἡ συνεργασία μπορεῖ νὰ πάρει τὴν μορφή κοινοπραξιῶν στίς τρίτες χώρες.

4. Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ὅτι οἱ ἀρμόδιες Ἀρχές τους γιὰ τὴν Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνολογικὴ Ἑρευνα, δηλ. τὸ Ἑλληνικὸ «Κέντρο Ἑρευνῶν καὶ Τεχνολογίας» καὶ τὸ Πακιστανικὸ «Ὑπουργεῖο Ἐπιστήμης καὶ Τεχνολογίας», θὰ μπορούσαν νὰ συνεργαστοῦν στὴν ἀνάπτυξη ἐναλλακτικῶν πηγῶν ἐνεργείας, ἰδίᾳ τῆς ἡλιακῆς ἐνεργείας.

5. Γεωργία.

Ἐνῶ συνεζητεῖτο ἡ συνεργασία στὸν τομέα τῆς Γεωργίας, ἡ Πακιστανικὴ πλευρὰ ὑπέδειξε ὅτι ὠριμένοι Ἑλληνες ἐμπειρογνώμονες θὰ μπορούσαν νὰ ἐπισκεφθοῦν τὸ Πακιστάν γιὰ νὰ προσφέρουν συμβουλὲς γιὰ τὴν προαγωγή τῆς καλλιέργειας τῆς ἐλιάς.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπόψη αὐτὴ τὴν ὑπόδειξη καὶ ζήτησε ἀπὸ τὴν Πακιστανικὴ πλευρὰ νὰ στείλει μία λεπτομερῆ πρόταση.

6. Τομέας Ἀλιείας.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ πρότεινε τὴν πιθανότητα ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν στὸν τομέα τῆς θαλάσσιας ἀλιείας στὸ Πακιστάν. Γι' αὐτὸ τὸ σκοπὸ, ὑποδείχθηκε ἡ ὅσο τὸ δυνατόν ταχύτερη διευθέτηση μιᾶς ἐπισκέψεως στὸ Πακιστάν Ἑλλήνων ἐμπειρογνώμονων.

Ἡ Πακιστανικὴ πλευρὰ συμφώνησε μετὰ τὴν πρόταση καὶ ἐξέφρασε τὴν ἐτοιμότητά της νὰ δεχθεῖ προθύμως Ἑλληνες ἐμπειρογνώμονες στὸ Πακιστάν γιὰ νὰ ἐρευνήσουν τὶς πιθανότητες συνεργασίας στὴν Ἀλιεία Ἀνοικτῆς Θαλάσσης.

7. Τουρισμός.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ πληροφόρησε τὴν Πακιστανικὴ πλευρὰ σχετικὰ μετὰ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ τουρισμοῦ στὴν Ἑλλά-τις δυνατότητες ἐκπαιδεύσεως ὅπως ἐπίσης καὶ τὴν ὀργάνωση τῶν Ὀργανωμένων Ταξιδιῶν. Ἡ πακιστανικὴ πλευρὰ ὑπέδειξε ὅτι μερικοὶ ἐμπειρογνώμονες στὸν Τουρισμὸ καὶ στὴν Ξενοδοχειακὴ Ἐκπαίδευση θὰ μπορούσαν νὰ ἐπισκεφθοῦν τὸ Πακιστάν γιὰ νὰ προσφέρουν τὶς γνώσεις τους στὰ ἐκπαιδευτικὰ Ἰδρύματα ἐκεῖ, γιὰ μία περίοδο τριῶν (3) μέχρι ἑξῆ (6) μηνῶν. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ συμφώνησε νὰ ἐξετάσει αὐτὲς τὶς προτάσεις εὐνοϊκὰ καὶ ζήτησε νὰ σταλοῦν συγκεκριμέναις προτάσεις ἀπὸ τὴν Πακιστανικὴ πλευρὰ. Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὶς Ὀργανωμένες Ἐκδρομὰς ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑπέδειξε ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Ἐνωση Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων θὰ μπορούσε νὰ συζητήσει αὐτὸ τὸ θέμα μετὰ τὴν ἀντίστοιχον Πακιστανικὴ Ἐνωση.

Κατόπιν ὑποδείξεως τῆς Πακιστανικῆς πλευρᾶς, συμφωνήθηκε νὰ συναντῶνται οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Ἐθνικῶν Ἀερογραμμῶν γιὰ τὴν εξέταση τῶν δυνατοτήτων ὀργανώσεως Ὀργανωμένων Ταξιδιῶν.

Οἱ συζητήσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἔγιναν σὲ ἀτμόσφαιρα φιλίας καὶ ἀμοιβαίας κατανόησεως.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς νὰ γίνῃ στὸ Ἰσλαμαμπάντ σὲ ἡμερομηνία πού θὰ συμφωνηθεῖ. Ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στίς 11 Δεκεμβρίου σὲ δύο πρωτότυπα στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα, καὶ τὰ δύο κείμενα εἶναι ἐξίσου αὐθεντικά.

Ὁ Ἀρχηγὸς Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς
Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας Πακιστανικῆς Ἀντιπροσωπείας
(Ὑπογραφή) (Ὑπογραφή)

Δρ. ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΓΙΑΤΡΑΚΟΣ Κος ΕJAZ A. NAIK

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία.

Ἀρχηγός :

Δρ. Νικόλαος Γιατράκος, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

Μέλη :

Κος Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντὴς, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

Κος Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς, Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ (ΕΟΤ).

Δρ. Βύρων Ματαράγκας, Νομικὸς Σύμβουλος, Ὑπ. Ἐξωτερικῶν.

Κος Βασίλειος Σταθόπουλος, Τμηματάρχης Ὑπουργεῖο Βιομηχανίας.

Κος Δῆμος Μακρῆς, Τμηματάρχης, Ὑπουργεῖο Ἐμπορίου.

Κος Μιχαήλ-Εὐστράτιος, Δαρατζίκης, Ἀκόλουθος, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Κα Φωτεινὴ Ἀγγελίδου, Τμηματάρχης, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

Κα Ἐλένη Γρίβα, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II.

Ἡ Πακιστανική Ἀντιπροσωπεία.

Ἀρχηγός :

Κος Ejaz A. Naik, Γραμματεὺς, Διευθυνὸς Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων, Κυβέρνηση Πακιστάν.

Μέλη :

Α.Ε. Ὑποστράτηγος S. Wajahat Husain, Πρεσβευτὴς τοῦ Πακιστάν.

Κος Humayun Faiz Rasul, Γραμματεὺς, Διεύθυνση Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων.

Κος F.I. Ashik, Γραμματεὺς.

Κος Aneesuddin Ahmed, Πρῶτος Γραμματεὺς, Πρεσβεία τοῦ Πακιστάν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III.

Ἐνδεικτικὸς Κατάλογος τῶν Ἑλληνικῶν Προϊόντων γιὰ ἐξαγωγή στὸ Πακιστάν.

1. Ξηροὶ Καρποὶ (σταφίδες, Κορινθιακή, σύκα κλπ.).
2. Κονσερβαρισμένα φρούτα, κονσερβαρισμένοι χυμοὶ φρούτων καὶ κονσερβαρισμένα λαχανικά.
3. Χυμοὶ φρούτων
4. Φυσικὸ μέλι
5. Λαχανικά καὶ φρούτα διατηρημένα καὶ παρασκευασμένα
6. Ἐλιές σὲ ἄλμη, ξύδι ἢ ἄλλως παρασκευασμένες
7. Τοματοπολτός καὶ τοματοπουρές
8. Μαστίχα
9. Καπνός
10. Τσιγάρα
11. Ἀρωματικά καὶ φαρμακευτικά φύλλα
12. Φυσικά σφουγγάρια
13. Κονσερβαρισμένα ψάρια ἢ στὴν ἄλμη
14. Μάρμαρα
15. Κολοφώνιο
16. Τερεβινθέλαιο
17. Γύψος καὶ ἄλλα ὀρυκτά
18. Σμύρις, σμυριδόχαρτο καὶ σμυριδοτροχοὺς
19. Τσιμέντο ὅλων τῶν εἰδῶν
20. Σωλῆνες καὶ προϊόντα ἀμιανοτσιμέντου
21. Μυλόπετρες
22. Σαπούνια ὅλων τῶν εἰδῶν
23. Ἀπορρυπαντικά ὅλων τῶν εἰδῶν
24. Χημικά λιπάσματα
25. Βυρσοδεψικὲς οὐσίες
26. Χημικά προϊόντα
27. Ἐντομοκτόνα καὶ ζιζανιοκτόνα
28. Ἀντιεκρηκτικά
29. Φαρμακευτικά προϊόντα καὶ φάρμακα ὅλων τῶν εἰδῶν
30. Πλαστικὲς σύριγγες μιᾶς χρήσεως
31. Βαριτίνη
32. Χρωστικὲς οὐσίες, χρώματα καὶ βερνίκια
33. Εἶδη Ὑγιεινῆς καὶ προϊόντα κεραμικῆς
34. Μελάνια καὶ κόλλες.
35. Σκελετοὶ καὶ φακοὶ γυαλιῶν
36. Πλαστικὲς ὕλες καὶ πλαστικά προϊόντα ὅλων τῶν εἰδῶν
37. Πολυστερίνη καὶ πλαστικά προϊόντα συμπεριλ. εὐκάμπτων σωλήνων
38. Δερμάτινα ὑποδήματα καὶ εἶδη
39. Βαμβακερά ὑφάσματα, μάλλινα ὑφάσματα καὶ ὑφάσματα τεχνητῆς ἵνας
40. Μάλλινα, νάυλον καὶ συνθετικά νήματα πλεξίματος

41. Βαμβακερά νήματα καὶ κλωστὲς
42. Συνθετικά καὶ τεχνητὰ ὑφαντουργικά προϊόντα
43. Ἀνδρικές, γυναικείες, παιδικὲς ἐνδύσεις.
44. Ἀνδρικά, γυναικεῖα, παιδικὰ ἐσώρρουχα
45. Ἀνδρικά, γυναικεῖα, παιδικὰ παλὰ ὅλων τῶν εἰδῶν ὑφασμάτων
46. Ἀνδρικές, γυναικείες, παιδικὲς κάλτσες καὶ σοσόνια
47. Πλεκτὰ ἐσώρρουχα καὶ ἐνδύματα
48. Μάλλινες, βαμβακερές, ραιγιόν, καὶ συνθετικὲς κουβέρτες
49. Χαλιὰ ραιγιόν
50. Οἰκιακὲς συσκευὲς καὶ σκεύη κουζίνας ὅλων τῶν εἰδῶν ἐκ μετάλλου καὶ ἀνοξείδωτου χάλυβα.
51. Παιχνίδια
52. Φύλλα καὶ ἐλάσματα ἀλουμινίου
53. Προϊόντα ἀλουμινίου
54. Μεταλλικά ἐπιπλα
55. Φύλλα καὶ ἐλάσματα χάλυβος, ἐπίδεδα γαλβανισμένα ἀκατέργαστα ἢ κατεργασμένα ἐλάσματα ψευδαργύρου καὶ προϊόντα αὐτοῦ
56. Σωλῆνες χάλυβος, γαλβανισμένοι σωλῆνες, πάσσαλοι σιδήρου ἢ χάλυβος
57. Ἐξαρθήματα καὶ κρουνοὶ νεροσωλήνων
58. Σιδηροσύρματα καὶ προϊόντα αὐτοῦ
59. Ὑαλοπίνακες διαφόρων τύπων ἐνισχυμένων ἢ ὄχι
60. Μηχανήματα παντὸς εἶδους
61. Γεωργικὲς μηχανὲς καὶ ἐργαλεῖα
62. Βιομηχανικὲς ἐγκαταστάσεις
63. Δηζελομηχανὲς καὶ ἠλεκτρονικοὶ κινητήρες
64. Μετασχηματιστὲς
65. Ξυραφάκια
66. Ἀντλίες παντὸς τύπου
67. Χαλκοκασσίτερος καὶ εἶδη αὐτοῦ
68. Ἡλεκτρικά καλώδια καὶ σύρματα χαλκοῦ, ἀλουμινίου, σιδήρου κλπ.
69. Φοῦρνοι ὑγραερίου, κουζίνας καὶ ἀνταλλακτικά
70. Θερμάστρες πετρελαίου καὶ ὑγραερίου παντὸς τύπου
71. Ἡλεκτρικὲς οἰκιακὲς συσκευὲς (Ψυγεῖα, πλυντήρια, κουζίνας, ἐξαεριστήρες, ἠλεκτρικά σίδερα, συσκευὲς θερμάνσεως ὕδατος κλπ)
72. Συσκευὲς τηλεοράσεως καὶ ἀνταλλακτικά
73. Ἐλαστικά καὶ σαμπρέλλες παντὸς τύπου ἢ καουτσούκ
74. Χειροτεχνίες
75. Λεωφορεῖα καὶ ἀμαξώματα φορτηγῶν
76. Μπαταρίες ὅλων τῶν εἰδῶν (αὐτοκινήτων κλπ.)
77. Πλαστικοὶ σωλῆνες καὶ ἀγωγοὶ
78. Κοντραπλακέ καὶ ἰνόπλακες
79. Σχοινιά καὶ σπάγγοι ὅλων τῶν εἰδῶν
80. Πλοῖα καὶ βάρκες
81. Χαρτὶ καὶ προϊόντα χαρτιοῦ
82. Ἡλεκτρονικά τηλεφωνικά κέντρα
83. Τηλεφωνικοὶ πολυφορεῖς συχνότητος
84. Ἡλεκτρικὲς τηλεφωνικὲς συσκευὲς
85. Ἐξοπλισμὸς σηματοδοτήσεως, Σιδηροδρόμων, στρωτήρες
86. Προκατασκευασμένα σπίτια
87. Ἐκτεθειμένα, δίσκοι καὶ ταινίες
88. Βιβλία καὶ ἐντυπὴ ὕλη
89. Διάφορα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Ένδεικτικός κατάλογος Έξαγωγών από τὸ Πακιστάν στὴν Ἑλληνικὴ Δημοκρατία

1. Ακατέργαστο βαμβάκι
2. Βαμβακερά νήματα
3. Βαμβακερές κλωστές
4. Βαμβακεροὶ σάκκοι
5. Έτοιμα εἶδη ὑφαντουργικῆς
6. Ὑφάσματα
7. Ἀξεσουάρ ρουχισμοῦ (πλεκτὰ ἢ κροσέ)
8. Δέρμα
9. Βιομηχανικὰ προϊόντα δέρματος ἢ εἶδη ἄνασυσταθὲν δέρμα καὶ ἐνδυση καὶ ἀξεσουάρ ρουχισμοῦ ἀπὸ δέρμα
10. Ρυζι
11. Ψάρια καὶ παρασκευάσματα ψαριῶν
12. Μπαχαρικά
13. Τρίχες ζώων
14. Μάρμαρο, θραύσματα μαρμάρου καὶ κατεργασμένο μάρμαρο
15. Χαλιά, ὑλὸ κατασκευῆς χαλιῶν, χαλάκια
16. Γκουάρ καὶ προϊόντα γκουάρ
17. Ακατέργαστα ὑλικά λαχανικῶν
18. Παιδικὰ καροτσάκια, παιχνίδια καὶ ἀθλητικὰ εἶδη
19. Χειροτεχνίες
20. Σκηνές καὶ τέντες
21. Ὑδραυλικός, θερμαντικός καὶ φωτιστικός μόνιμος ἐξοπλισμός καὶ ἐξαρτήματα ἢ καὶ εἶδη ὑγιεινῆς
22. Μηχανήματα καὶ μέρη αὐτῶν (μὴ ἠλεκτρικά)
23. Προϊόντα ὀρυκτῶν ὑλικῶν
24. Μαχαιροπήρουνα
25. Χημικὰ στοιχεῖα καὶ συστατικά
26. Χρωστικὲς οὐσίες καὶ βαφές
27. Ἐλαία, ἀρώματα, κοσμήματα
28. Ἱατρικὰ ὄργανα.

Ἀριθ. Φ.0544/3074

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Σόφιαν τὴν 16ην Μαρτίου 1981 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς VIIIης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἐχόντες ὑπόψει :

α) Τὶς διατάξεις τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 9ην Ἰουλίου 1964 ὑπογραφείσης Συμφωνίας «περὶ συνεργασίας εἰς τὸν Τουριστικὸν Τομέα μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας», κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 4393 Νομοθετικοῦ Διατάγματος τῆς 17ης Ὀκτωβρίου 1964 δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 193 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῆς 4ης Νοεμβρίου 1964 τεύχος Α'.

β) Τὶς διατάξεις τῆς εἰς Σόφιαν τὴν 3ην Ἰουλίου 1970 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Τουριστικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἀποτελούσης ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ἀνωτέρω Συμφωνίας τοῦ ἔτους 1964, ἐγκριθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 28 Σεπτεμβρίου 1970 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 226 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῆς 23ης Ὀκτωβρίου 1970 τεύχος Α'.

γ) Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἐγκρίση Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολό του τὸ εἰς Σόφιαν τὴν 16ην Μαρτίου 1981 ὑπογραφέν Πρωτόκολλο τῆς VIIIης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ τοῦ ὁποῦ τοῦ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλική

γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Ἀθῆναι, 20 Μαΐου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

PROTOCOL

Of the VIIIth session of the joint Bulgarian-Greek commission for the development of Tourism.

The Joint Bulgarian-Greek Commission for the Development of Tourism held its VIIIth Session in Sofia between March 14th and 16th, 1981.

Delegates to the Session of the Commission were :

ON THE BULGARIAN SIDE :

Mr. GEORGI EVTIMOV, President of the State Committee of Tourism - Head of the Delegation.

Mr. TSANKO TSANKOV, Director general of «Balkantourist».

Mr. DIMITAR KARASTOJANOV, Director General of «International Cooperation» Board, The State Committee of Tourism.

Mr. DIMITAR DRAMOV, Director of «International cooperation» Department, the State Committee of Tourism.

Mr. KOSTADIN BARAKOV, IIIrd Secretary at the Ministry of Foreign Affairs.

Mr. ANTHON JORDANOV, Director at «BALKAN-TOURIST».

Mr. GORAN JONOV, Representative of the State Committee of Tourism in Athens.

ON THE GREEK SIDE :

Prof. GEORGE DASKALAKIS, President of the National Tourist Organization of Greece - Head of the Delegation.

Mr. ELIAS DIMITRAKOPOULOS, Counsellor at the Embassy of Greece in Sofia.

Mr. EFTHYMOS PYRLAS, Director international Relations National Tourist Organization of Greece.

The Session was opened and presided over by the Head of the Bulgarian Delegation, Mr. Georgi EVTIMOV President of the State Committee of Tourism.

The Joint Commission adopted the following Agenda :

1. Exchange of information on the development of Tourism in both countries during 1980 and views for the year of 1981.

2. Review of the bilateral tourist relations.

3. Measures for further development of the mutual tourist traffic and of cooperation between the two countries in the field of tourism.

4. Other items.

ITEM 1.

Both sides noted, that despite of a lot of difficulties of different nature, hampering the development of international tourism in 1980 in Europe, including the measures, taken in many countries for further promotion of their domestic tourism, the tourism in Bulgaria and Greece showed a stable rate of tourist exchange, which is expressed in the following :

- a better occupancy of hotels and other tourist installations;

- a greater interest of the tourists to visit sites within the country;

- an increase in the number of motorists and individual tourists;

- an increase of incomes in local and foreign currency, especially the incomes of a tourist per day;
- the increasing importance of the cultural and social aspects of tourism;
- considerable improvement in the level of services at the tourist installations;
- the positive results, due to the measures in order to achieve a closer conformity between the tourist infrastructure and requirements of the tourists, the proper policy of investments and concern for training of cadres.

The general view was shared that the respective percentage of tourist travels from remote distances decreased, compared to short distance travels.

Both sides exchanged detailed statistical data and information, concerning the results of 1980 and the outlined perspectives for 1981.

Although the two sides estimate that the international tourism will eventually face considerable difficulties both in 1982 and 1983, they expressed the hope that the achieved results shall be kept also for 1981 and there might occur a certain increase of the income.

It was noted with satisfaction that the positive image of tourism in both countries continues to be confirmed in 1981.

It was also stated that the increase in transport prices is creating difficulties in this field. The cost of tourist construction has increased considerably, a fact, which leads to an increase in the costs of tourist services. In this respect, it was noted, that the greatest demand is for middle class hotels, while the requirements for comfort and good services remain at the same high level.

Both sides informed each other about the measures, taken by their Governments to stimulate the tourist construction, including the granting of more favourable financial and credit terms for certain regions.

ITEM 2.

Both sides noted with satisfaction the results, achieved in 1980 in the field of mutual tourist traffic. The statistical data show that there is a stronger interest in the travels to Bulgaria and Greece throughout the year.

It was also noted that there was positive tendency in extending the stay of tourists in both countries.

The total number of travels of tourists between both countries was kept at the same level as in the previous year. However, a slight decrease was noticed in the organized tours and the transit tourism.

Both sides stressed the efforts, made for a fuller satisfaction of the demands of the tourists of the respective countries.

The services for tourists and especially motorists were improved. Numerous measures were taken to meet the increasing desire of the tourists to get acquainted with the cultural and historical remarkable places of the other country.

While exchanging information, it was noted once again that there exist differences in the methods and criteria of gathering the statistical data. In this connection, both sides consider it necessary to work out a joint system to report the tourist statistical data.

In promoting tourism from third countries, efforts should be multiplied in order to achieve more satisfactory results.

Both sides consider that there exist more ways and forms for using the real possibilities of the mutual tourist traffic. The number of the Travel Agencies, working in the field of Bulgarian-Greek tourism is still limited.

Both sides emphasized that more efforts should be made to involve a larger part of the population in tourism between the two countries.

The measures, taken to attract tourists among young persons, students, people of advanced age, certain professional groups and groups with specific interest were considered as not sufficient.

A survey was made of the decisions, taken by the VII th Session, in connection with the tourist traffic between Bulgaria and Greece. It was stated that most of these decisions had been implemented or are under implementation.

It was stated, that measures, taken in the field of tourist advertising and promotion gave good results and that their forms should be more diversified in future.

The two sides informed each other about the new programmes to be carried out in 1981 and, especially, the programmes related to: some remarkable dates, organized tours for new itineraries in the field of balneology, mountain winter tourism, sport tourism, etc.

It was noted with satisfaction that the common endeavours were accomplished within the framework of the aims of the international organizations and Balkan cooperation.

It was further noted that the Bulgarian and Greek Governmental Delegations participated actively in the World Tourism Conference in Manila, (27.09. - 10.10. 1980) and developed a good coordination in their activity.

ITEM 3.

With a view to the further development of the relations between Bulgaria and Greece in the field of tourism, strengthening and extending the cooperation, the two sides, in the spirit of the Communiqué, issued in Corfu on April 29th, 1979, and of Coordinated Directions; desiring to realize its aims also in the field of tourism, decided to consider particular measures and proposals, that could establish a longterm programme of tourist cooperation between the two countries.

Both sides deem necessary :

1. To continue their efforts to extend the tourist travels between the two countries. e.g. :

- to deepen and strengthen the cultural and educational aspects of tourism;

- to attract tourists from the regions of Bulgaria and Greece, which have not been included actively enough by the Travel Agencies;

- to enlarge the number of the Travel Agencies, dealing with the organization of tourist travels between the two countries;

- to work out programmes for new destinations in Bulgaria and Greece, as well as new itineraries, regarding some remarkable, historical, cultural dates, monuments and sites;

- to examine the possibilities of establishing joint financial and technical ventures in tourist activities;

2. To recommend to their travel agents to approach through their advertising activities and other appropriate means all groups of potential tourists as per the Manila Declaration.

3. Both sides expressed their intention to examine the possibilities of organizing tourist events and activities, e.g. :

- a Bulgarian tourist exhibition in Greece and a Greek exhibition in Bulgaria, while establishing the cooperation of the interested organizations and authorities;

- to make more active the exchange of the tourist advertising materials and films, mutual exchange of journalists and travel writers;

4. To recommend to the Travel Agencies of both countries :

– to seek the extension of tourist season and the launching of new tourist destinations through all the appropriate means, including flexible prices;

– the creation of new facilities for motorists and tourists with caravans;

– the extension of travel by rail-way and sleeping coaches, especially for middle and short distances;

– the organizing of trips to Bulgaria and Greece, as well as trips to third countries;

5. The Bulgarian Side expressed their wish to apply to the Air companies and Transport organizations in Greece and Bulgaria to extend and improve the transport services for the tourists, including the study of possibility to open a regular season airline, connecting the Bulgarian Black seaside with Crete, Rhodes and other sites in Greece.

6. Both Sides will examine the possibility of getting hotel equipment and other similar supplies from Greece in exchange of tourist income provided from the flow of Greek tourists in Bulgaria.

At the same time the Bulgarian Side requested the Greek Side to recommend to them some Greek firms, dealing with hotel, motel, restaurant and camping equipment and other tourist commodities for establishing contacts with a view of organizing the production of these products, on the basis of industrial cooperation.

7. Both Sides will recommend to the Travel Agencies to improve the coordination between them and their representations abroad, in connection with attracting tourists from third countries.

8. With a view to the legislation, recently introduced in Greece, regarding the trips of the Greek citizen abroad, the Bulgarian Side requested the assistance of the Greek Side by the appropriate Greek authorities to face this matter, so that the short or week-end travels would be considered not as tourist travels, and be exempted from the measures of the above legislation.

9. To extend and make closer the cooperation between them and the Travel Agencies in Bulgaria and Greece within the framework of the international organizations and through international and regional cooperation in the field of tourism.

ITEM 3.

Both Sides exchanged views and opinions on the results of the World Tourism Conference in Manila (27.9 - 10.10.1980), on the forthcoming VIIIth Session of the Commission for Europe of the WTO/World Tourism Organization in Sofia (7 - 10 April, 1981), as well as on the further activities of the WTO. In this aspect they consider that their work should obtain more concrete form, with a view to searching efficient decisions of the problems, regarding the situation and the prospects of international tourism.

Views were exchanged on the situation of tourism in the more remote regions in the world.

The two Sides also exchanged ideas, concerning the increasing interest towards some new tourist programmes, i.e. the mountain tourism, winter sports, balneology, etc.

During his visit, the Head of the Greek delegation was received by Mr. A. Loukanov, Vice-President of the Council of Ministers, and Mr. G. Karamanev, Minister of Home Trade and Services and Chairman of the Bulgarian part of the Joint Commission of Economic and Scientific and Technical Cooperation between PR of Bulgaria and Republic of Greece.

The Greek delegation visited the resort of Borovets. The next Session of the Joint Commission on tourism will be held in Greece in 1982.

The Greek delegation expressed their thanks to the President of the State Committee of Tourism, Mr. G.

Evtimov and the members of the Bulgarian delegation for the warm hospitality and creative atmosphere of understanding and cooperation, prevailing during the Session.

Done in two original copies in English, having the same validity and signed in Sofia on March the 16th, 1981.

For the National Tourist Organization of Greece For the State Committee of Tourism of Bulgaria

Prof. GEORGE D. DASKALAKIS GEORGI EVTOMOV

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς VIIIης Συνόδου τῆς Μικτῆς Βουλγαρο-Ἑλ-
νικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ Μικτὴ Βουλγαρο-Ἑλληνικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνά-
πτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ ἐπραγματοποίησε τὴν VIIIην Σύνο-
δόν της εἰς Σόφειαν μεταξύ 14ης καὶ 16ης Μαρτίου 1981.

Μέλη τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῆς Ἐπιτροπῆς ἦσαν :

Ἀπὸ Βουλγαρικῆς πλευρᾶς :

Μτ. GEORGI EVTIMOV, Πρόεδρος τῆς Κρατικῆς
Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Μτ. TSANKOV-Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς «BALKAN-
TOURIST».

Μτ. DIMITAR KAPASTOJANOV-Γενικὸς Διευθυντὴς
τοῦ Συμβουλίου τῆς Διεθνούς Συνεργασίας (Κρατικὴ Ἐπι-
τροπὴ Τουρισμοῦ).

Μτ. DIMITAR DRAMOV-Διευθυντὴς τῆς Δ/νσεως
«Διεθνούς Συνεργασίας»-Κρατικὴ Ἐπιτροπὴ Τουρισμοῦ.

Μτ. KONSTADIN BARAKOV-Βος Γραμματεὺς εἰς
τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν.

Μτ. ANTHON JORDANOV-Δ/ντῆς εἰς τὴν «BALKAN-
TOURIST».

Μτ. GORAN JONOV-Ἀντιπρόσωπος τῆς Κρατικῆς
Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ εἰς Ἀθήνας.

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

Καθ. Γεώργιος Δασκαλάκης-Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ
Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ-Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

κ. Ἡλίας Δημητράκοπουλος-Σύμβουλος Ἑλληνικῆς Πρεσ-
βείας Σόφειας.

κ. Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων τοῦ
Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Ὁ κ. GEORGI EVTIMOV, Πρόεδρος τῆς Κρατικῆς
Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ καὶ Ἀρχηγὸς τῆς Βουλγαρικῆς
Ἀντιπροσωπείας, ἐκήρυξε τὴν ἑνάρξιν τῆς Συνόδου καὶ
προήδρευσε αὐτῆς.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ υἱοθέτησε τὴν ἀκόλουθον Ἡμερη-
σίαν Διάταξιν :

1. Ἀναλλαγὴ πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ
Τουρισμοῦ εἰς ἀμφοτέρω τὰς χώρας κατὰ τὴ 1980 καὶ
ἀπόψεις διὰ τὸ ἔτος 1981.

2. Ἀνασκόπησις τῶν διμερῶν τουριστικῶν σχέσεων.

3. Μέτρα διὰ περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας του-
ριστικῆς κινήσεως καὶ τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο
χωρῶν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

4. Ἄλλα θέματα.

Θέμα 1ον.

Ἀμφοτέραι αἱ πλευραὶ σημείωσαν ὅτι παρὰ τὸ πλῆθος
τῶν διαφόρου φύσεως δυσκολιῶν αἱ ὁποῖαι ἐμπόδισαν τὴν
ἀνάπτυξιν τοῦ Διεθνούς Τουρισμοῦ εἰς τὴν Εὐρώπην τὸ
1980, συμπεριλαμβανομένων τῶν ληφθέντων εἰς πολλὰς
χώρας μέτρων διὰ περαιτέρω προβολὴν τοῦ ἐσωτερικοῦ
τῶν τουρισμοῦ, ὁ τουρισμὸς εἰς τὴν Βουλγαρίαν καὶ τὴν
Ἑλλάδα ἐδειξε ἕνα σταθερὸ ρυθμὸ εἰς τίς τουριστικὰς
ἀναλλαγὰς ὡς ἀναφέρονται κατωτέρω :

–καλλιτέρα πληρότης τῶν ξενοδοχείων καὶ ἄλλων του-
ριστικῶν ἐγκαταστάσεων,

–μεγαλύτερον ἐνδιαφέρον τῶν τουριστῶν νὰ ἐπιαχέπτονται
τοποθεσίαι ἐντὸς τῆς χώρας,

- αύξηση του αριθμού των δι' αυτοκινήτων διακινουμένων και μεμονωμένων τουριστών,
- αύξηση εισόδων εις τοπικόν και ξένον νόμισμα ιδίως τὸ ἔσοδον ἀπὸ κάθε τουρίστα ἡμερησίως,
- ἡ αὐξάνουσα σημασία τῶν πολιτιστικῶν καὶ κοινωνικῶν μορφῶν τοῦ τουρισμοῦ,
- σημαντικὴ βελτίωσις τοῦ ἐπιπέδου τῶν ὑπηρεσιῶν εἰς τὰς τουριστικὰς ἐγκαταστάσεις.
- τὰ θετικὰ ἀποτελέσματα, ὀφειλόμενα εἰς τὰ μέτρα διὰ τὴν ἐπίτευξιν καλυτέρας προσαρμογῆς τῆς τουριστικῆς ὑποδομῆς πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῶν τουριστῶν, τὴν πρέπουσα πολιτικὴ ἐπενδύσεων καὶ τὸ θέμα ἐκπαιδεύσεως στελεχῶν.

Συνεμερίσθησαν τὴν γενικὴν ἀποψιν ὅτι τὸ σχετικὸ ποσοστὸν τῶν τουριστικῶν ταξιδιῶν ἀπὸ μακρινὰς ἀποστάσεις ἔχει ἐλαττωθεῖ ἐν συγκρίσει μὲ τὰ ταξίδια μικρῶν ἀποστάσεων.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἀντήλαξαν λεπτομερῆ στατιστικὰ στοιχεῖα καὶ πληροφορίας πού ἀφοροῦν τὰ ἀποτελέσματα τοῦ 1980 καὶ τὰς περιγραφείσας προοπτικὰς διὰ τὸ 1981.

Ἄν καὶ αἱ δύο πλευραὶ ὑπολογίζουν ὅτι ὁ διεθνὴς τουρισμὸς ἐνδεχομένως θὰ ἀντιμετωπίσῃ σημαντικὰς δυσκολίας τὸ 1982 καὶ 1983, ἐξέφρασαν τὸν ἐλπίδα ὅτι τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα θὰ διατηρηθοῦν ἐπίσης τὸ 1981 καὶ πιθανὸν νὰ σημειωθῇ κάποια αὐξήσις τοῦ εἰσοδήματος.

Ἐπεσημάνθη μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ θετικὴ εἰκόνα τοῦ τουρισμοῦ εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας ἐξακολουθεῖ νὰ ἐπιβεβαιώνεται καὶ κατὰ τὸ 1981.

Διεπιστώθη ἐπίσης ὅτι ἡ αὐξήσις τῶν τιμῶν εἰς τὰς μεταφορὰς δημιουργεῖ δυσκολίας εἰς τὸν αὐτὸν τομέα. Ἡ δαπάνη τῆς τουριστικῆς κατασκευῆς ἠξήθη σημαντικῶς γεγονὸς τὸ ὅποιον ὁδηγεῖ εἰς αὐξήσιν τοῦ κόστους τῶν τουριστικῶν ὑπηρεσιῶν. Σχετικῶς δὲ ἐπεσημάνθη ὅτι ἡ μεγίστη ζήτησις εἶναι διὰ τὰ μεσαῖας τάξεως ξενοδοχεῖα, ἐνῶ αἱ ἀπαιτήσεις διὰ ἄνεσιν καὶ καλὰς ἐξυπηρετήσεις παραμένουν εἰς τὸ αὐτὸ ὑψηλὸν ἐπίπεδον.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐπληροφορήθησαν ἀλλήλας ἐπὶ τῶν ληφθέντων ἀπὸ τὰς Κυβερνήσεις των μέτρων διὰ νὰ ἐνισχύσουν τὴν τουριστικὴν κατασκευὴν συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς παροχῆς πλέον εὐνοϊκῶν οἰκονομικῶν καὶ πιστωτικῶν ὥρων δι' ὀρισμένας περιοχάς.

Θέμα 2ον.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐσημείωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὰ ἀποτελέσματα τὰ ἐπιτευχθέντα τὸ 1980 εἰς τὸν τομέα τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως.

Τὰ στατιστικὰ στοιχεῖα δεικνύουν ὅτι ὑπάρχει ἰσχυρότερον ἐνδιαφέρον διὰ τὰ ταξίδια πρὸς Βουλγαρίαν καὶ Ἑλλάδα καθ' ὅλον τὸ ἔτος.

Ἐπεσημάνθη ἐπίσης ὅτι ὑπῆρξε θετικὴ ροπὴ πρὸς ἐπιμήκυνση τῆς παραμονῆς τῶν τουριστῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Ὁ συνολικὸς ἀριθμὸς τῶν ταξιδιῶν τουριστῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διτηρήθη εἰς τὸ ἴδιον ἐπίπεδον ὡς καὶ κατὰ τὸ προηγούμενον ἔτος. Ἐν τούτοις, μία ἐλαφρά μείωσις παρατηρήθη εἰς τὰ ὀργανωμένα ταξίδια καὶ τὸν διαμετακομιστικὸν τουρισμὸν (TRANSIT).

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐτόνισαν τὰς προσπάθειάς αἱ ὁποῖαι κατεβλήθησαν διὰ πληρέστερη ἱκανοποίησιν τῶν αἰτημάτων τῶν τουριστῶν καὶ τῶν δύο χωρῶν των.

Οἱ παρεχόμενες ὑπηρεσίαι πρὸς τοὺς τουρίστας καὶ ιδίως τοὺς δι' αὐτοκινήτου διακινουμένους ἐβελτιώθησαν. Πολυἀριθμα μέτρα ἐλήφθησαν διὰ τὴν ἀνταπόκρισιν πρὸς τὴν αὐξανομένην ἐπιθυμίαν τῶν τουριστῶν νὰ γνωρίσουν τὰς πλέον σημαντικὰς, πολιτιστικὰς καὶ ἱστορικὰς τοποθεσίας τῆς ἄλλης χώρας.

Κατὰ τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν διεπιστώθη διὰ μίαν ἀκόμη φοράν ὅτι ὑπάρχουν διαφορὰς εἰς τὰς μεθόδους καὶ κριτήρια διὰ τὴν συλλογὴν τῶν στατιστικῶν στοιχείων. Σχετικῶς μὲ αὐτό, ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ θεωροῦν ἀπαραίτητον νὰ ἐπεξεργασθῶν ἓνα κοινὸ σύστημα παρουσιάσεως τῶν στατιστικῶν στοιχείων.

Διὰ τὴν προβολὴν τοῦ τουρισμοῦ ἐκ τρίτων χωρῶν, θὰ πρέπει νὰ πολλαπλασιασθῶν αἱ προσπάθειαι διὰ νὰ ἐπιτευχθοῦν πλέον ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα.

Ἀμφότερες οἱ πλευραὶ θεωροῦν ὅτι ὑπάρχουν καὶ ἄλλα μέσα καὶ τρόποι διὰ νὰ χρησιμοποιήσουν τὰς πραγματικὰς δυνατότητας τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως. Ὁ ἀριθμὸς τῶν Γραφείων Ταξιδιῶν, τῶν ἐργαζομένων εἰς τὸν χώρον τοῦ Βουλγαρο-Ἑλληνικοῦ Τουρισμοῦ εἶναι ἀκόμη περιορισμένος.

Ἀμφότερες οἱ πλευραὶ ἐτόνισαν ὅτι περισσότεραι προσπάθειαι πρέπει νὰ καταβληθῶν διὰ νὰ ἐνταχθῇ μεγαλύτερον μέρος τοῦ πληθυσμοῦ εἰς τὴν τουρισμὸν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα ἐλήφθησαν διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν μεταξὺ τῶν νέων ἀτόμων, τῶν φοιτητῶν, ἀνθρώπων προχωρημένης ἡλικίας, ὀρισμένων ἐπαγγελματικῶν ὁμάδων καὶ ὁμάδων μὲ εἰδικὰ ἐνδιαφέροντα, ἐθεωρήθησαν μὴ ἱκανοποιητικὰ.

Ἐγένετο ἐπισκόπησις τῶν ἀποφάσεων τῆς VIIης Συνόδου, σχετικῶς μὲ τὴν τουριστικὴν κίνησιν μεταξὺ Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος. Διεπιστώθη ὅτι οἱ περισσότερες ἀπὸ αὐτὰς τὰς ἀποφάσεις ἐπραγματοποιήθησαν ἢ εἶναι πρὸς πραγματοποιήσιν.

Διεπιστώθη ὅτι τὰ μέτρα τὰ ληφθέντα εἰς τὸν χώρον τῆς τουριστικῆς διαφημίσεως καὶ προβολῆς ἔδωσαν καλὰ ἀποτέλεσμα καὶ ὅτι θὰ πρέπει στὸ μέλλον νὰ διαφοροποιηθῇ περισσότερο ἡ μορφή των.

Αἱ δύο πλευραὶ πληροφόρησαν ἀλλήλας διὰ τὰ νέα προγράμματα τὰ ὁποῖα θὰ πραγματοποιηθοῦν τὸ 1981 καὶ εἰδικῶς τὰ προγράμματα τὰ ὁποῖα σχετίζονται μὲ μερικὰς ἀξιοσημειώτερας ἡμερομηνίας, μὲ ὀργανωμένους περιηγήσεις μὲ νέους προορισμοὺς εἰς τὸν τομέα τῆς διὰ λουτροθεραπείας, ὀρεινοῦ καὶ χειμερινοῦ τουρισμοῦ, ἀθλητικοῦ τουρισμοῦ κ.λπ.

Διεπιστώθη μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι αἱ κοινὰ προσπάθειαι κατεβλήθησαν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν σκοπῶν τῶν Διεθνῶν Ὁργανισμῶν καὶ τῆς Βαλκανικῆς Συνεργασίας.

Διεπιστώθη περαιτέρω ὅτι αἱ Κυβερνητικαὶ Ἀντιπροσωπεῖαι Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος συμμετέσχον ἐνεργῶς εἰς τὴν Παγκόσμιον Διάσκεψιν Τουρισμοῦ εἰς Μανίλαν (27.9-10.10.1980), καὶ ἀνέπτυξαν καλὸν συντονισμὸν εἰς τὴν δραστηριότητά των.

Θέμα 3ον.

Μὲ σκοπὸν τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων μεταξὺ Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ, τὴν ἐνίσχυσιν καὶ ἐπέκτασιν τῆς συνεργασίας, αἱ δύο πλευραὶ, ἐντὸς τοῦ πνεύματος τοῦ Ἀνακοινωθέντος, τῆς Κερκύρας τῆς 29ης Ἀπριλίου 1979 καὶ τῶν Συντονισμένων κατευθύνσεων, ἐπιθυμοῦσαι τὴν πραγματοποίησιν ἐπίσης τῶν σκοπῶν αὐτῶν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ, ἀπεφάσισαν τὴν ἐξέτασιν εἰδικῶν μέτρων καὶ προτάσεων τὰ ὁποῖα ἠδύνατο νὰ καθιερώσουν ἓνα μακροπρόθεσμο πρόγραμμα τουριστικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ κρίνουν ἀπαραίτητον.

1. Νὰ συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των πρὸς διεύρυνσιν τῶν τουριστικῶν ταξιδιῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κ.π.χ.

—νὰ ἐμβαθύνουν καὶ ἐνισχύσουν τὰς πολιτιστικὰς καὶ μορφωτικὰς μορφὰς τοῦ τουρισμοῦ,

—νὰ προσελκύσουν τουρίστας ἀπὸ τὰς περιοχὰς τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος αἱ ὁποῖαι δὲν συμπεριελήφθησαν ἀρκετὰ δυναμικὰ ἀπὸ τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα,

—νὰ διευρύνουν τὸν ἀριθμὸν τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων, τὰ ὁποῖα ἀσχολοῦνται δὲ τὴν ὀργάνωσιν τουριστικῶν τα-

—νὰ ἐπεξεργασθῶν προγράμματα διὰ νέους προορισμοὺς εἰς Βουλγαρίαν καὶ Ἑλλάδα, καθὼς καὶ νέες διαδρομὰς ἀναφερόμενες εἰς μερικὰς ἡμερομηνίας, μνημεῖα καὶ τοποθετίαι ἱστορικοῦ καὶ πολιτιστικοῦ ἐνδιαφέροντος,

—νὰ ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας δημιουργίας μικτῶν οἰκονομικῶν καὶ τεχνικῶν ἐπιχειρήσεων τουριστικῆς δραστηριότητος,

Διὰ τὸν Ἑλληνικὸν Διὰ τὴν Κρατικὴν Ἐπιτροπὴν
Ὁργανισμὸν Τουρισμοῦ Τουρισμοῦ τῆς Βουλγαρίας
Καθ. ΓΕΩΡΓ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ GEORGI EVTIMOV

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως, ή τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1981 ως ακολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 1.500
2. » » » Β'	» 3.000
3. » » » Γ'	» 1.000
4. » » » Δ'	» 2.500
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	1.000
6. » » » 'Αν. ΕΙδ. Δικαστηρίου	» 200
7. » » » Παράρτημα	» 600
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	7.000
9. » » Δελτίο 'Εμπορικής και Βιομηχανικής 'Ιδιοκτησίας	» 600
10. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	» 15.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου 'Αλληλοβοηθείας Προσωπικού του 'Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 75
2. » » » Β'	» 150
3. » » » Γ'	» 50
4. » » » Δ'	» 125
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	50
6. » » » 'Αν. ΕΙδ. Δικαστηρίου	» 10
7. » » » Παράρτημα	» 30
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	350
9. » » Δελτίο 'Εμπ. και Βιομ. 'Ιδιοκτησίας ..	» 30
10. Για όλα τα τεύχη	» 750

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 7 δρχ., από 9 ως 24 σελ. 14 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 20 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δρχ., από 81 σελ. και άνω ή τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 40 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ' ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδομένων από το 'Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διαφόρων φύλλων της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τρεις (3) δραχμές κατά σελίδα.

Δ' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος 'Ανωνύμων 'Εταιρειών και 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

Α' 'Ανωνύμων 'Εταιρειών:

1. Τών καταστατικών	Δρχ. 18.000
2. Τών αποφάσεων περί συγχώνεως ανωνύμων εταιρειών	» 18.000
3. Τών κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	» 9.000
4. Τών τροποποιήσεων των καταστατικών	» 5.000
5. Τών ισολογισμών κάθε χρήσεως	» 8.000
6. Τών υπουργικών αποφάσεων περί παροχής άδειας έκτακτων έκτιμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	» 7.000
7. Τών αποφάσεων περί εγκαταστάσεως υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορος και παροχής πληρεξουσιότητας προς αντιπροσώπευσιν εν 'Ελλάδι άλλοδαπών 'Εταιρειών και των αποφάσεων περί μεταβιβάσεως του χαρτοφυλακίου 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70	» 4.000
8. Τών ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων, που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 περί 'Αλλοδαπών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ, που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του 'Υπ. Συγκοινωνιών δια τους ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	» 2.000
9. Τών συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών 'Εταιρειών	» 2.000

10. Τών αποφάσεων της Επιτροπής του Χρηματιστηρίου περί εισαγωγής χρεωγράφων εις το χρηματιστήριο προς διαπραγμάτευση, συμφώνως προς τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» Δρχ. 2.000

11. Τών αποφάσεων της Επιτροπής κεφαλαιαγοράς περί διαγραφής χρεωγράφων εκ του χρηματιστηρίου, συμφώνως προς τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67» » 2.000 |

12. Τών αποφάσεων περί εγκρίσεως τιμολογίων των 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών » 2.000 |

Β' 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

1. Τών καταστατικών	Δρχ. 2.000
2. Τών κωδικοποιήσεων των καταστατικών	» 2.000
3. Τών ισολογισμών κάθε χρήσεως	» 2.500
4. Τών εκθέσεων έκτιμησης περιουσιακών στοιχείων	» 2.000
5. Τών τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	» 800
6. Τών ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	» 800
7. Τών ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ. ...	» 600
8. Τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	» 600

Γ' 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Τών υπουργικών αποφάσεων περί χορηγήσεως άδειας λειτουργίας 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων	» 2.800
2. Τών ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	» 2.500

Δ' Τών δικαστικών πράξεων: Δρχ. 800 |

Η. Στο Τέταρτο τεύχος:

Τών δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	» 800
--	-------

Ε' ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού εισπράττου, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στη Γενική Δ/ση του 'Εθνικού Τυπογραφείου.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με έπιταγή επί ονόματι του Διευθυντή των Διοικητικών και Οικονομικών 'Υποθέσεων του 'Εθνικού Τυπογραφείου.
- Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:
 - α) στην 'Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα 'Εθνικού Τυπογραφείου),
 - β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Α.Κ.,
 - γ) στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν ή αποστολή τους γίνεται με έπιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ο Γενικός Διευθυντής
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΙΝΔΑΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ